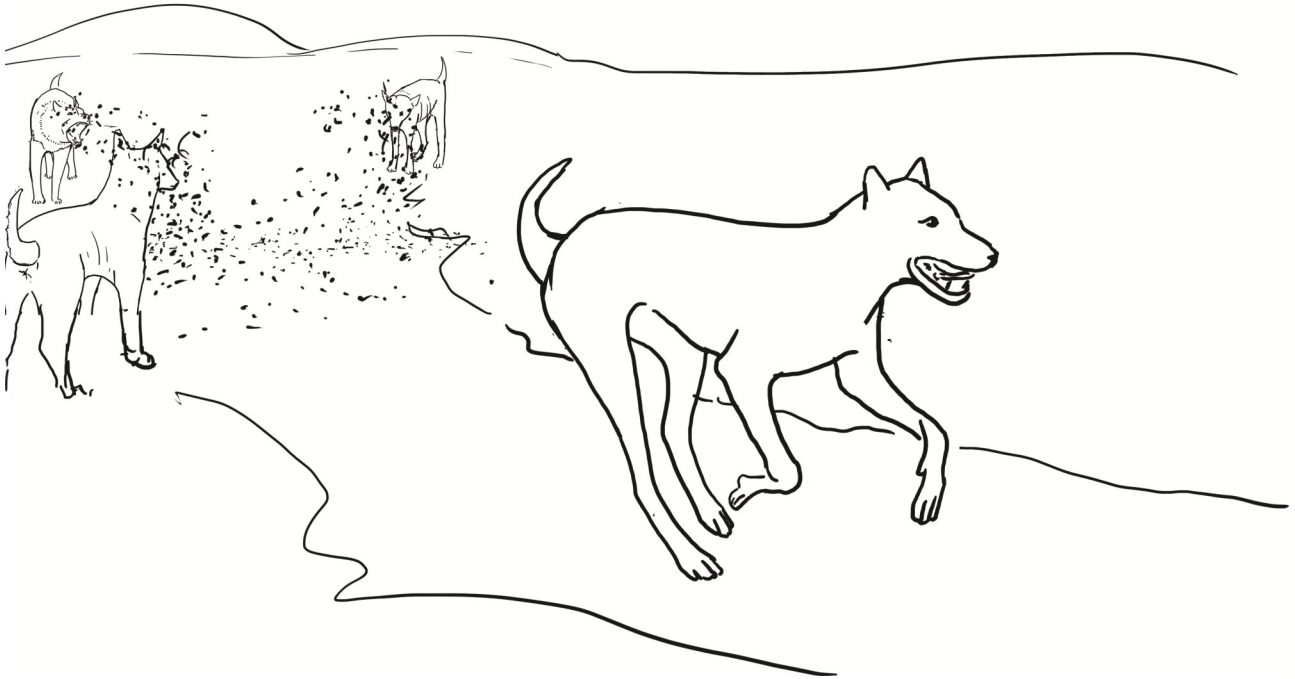


Maat'aça-k'owa



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

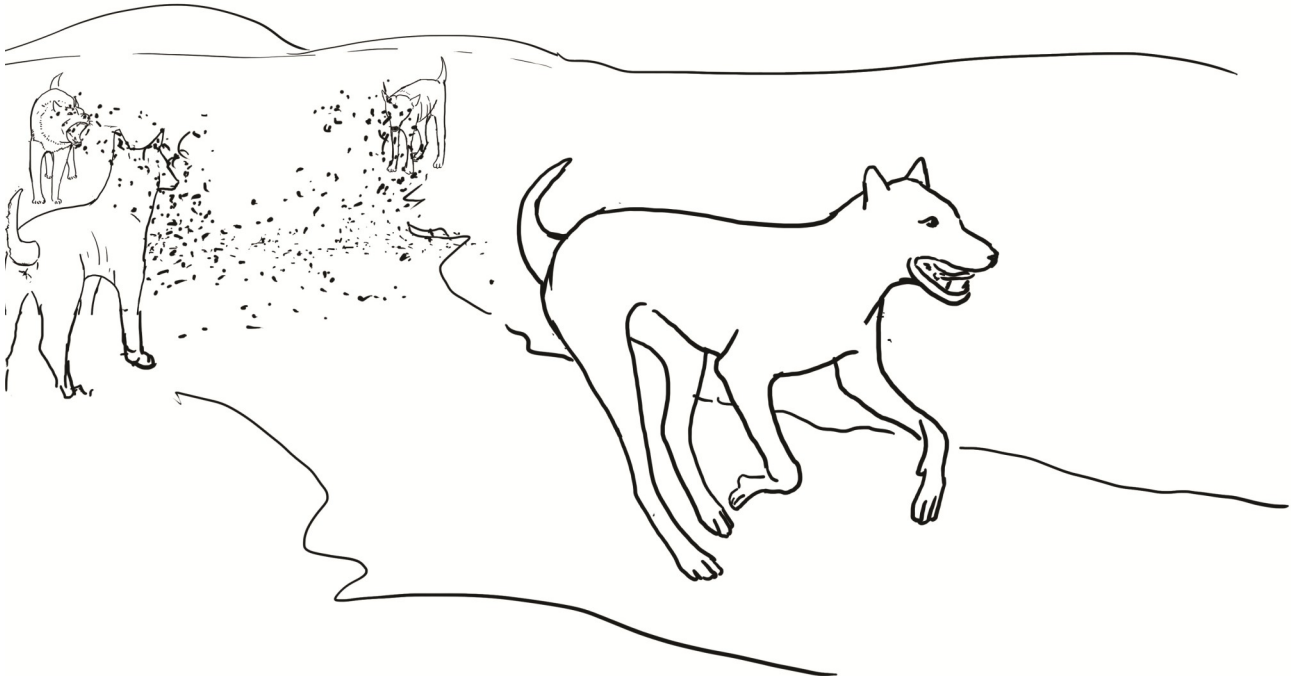
Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

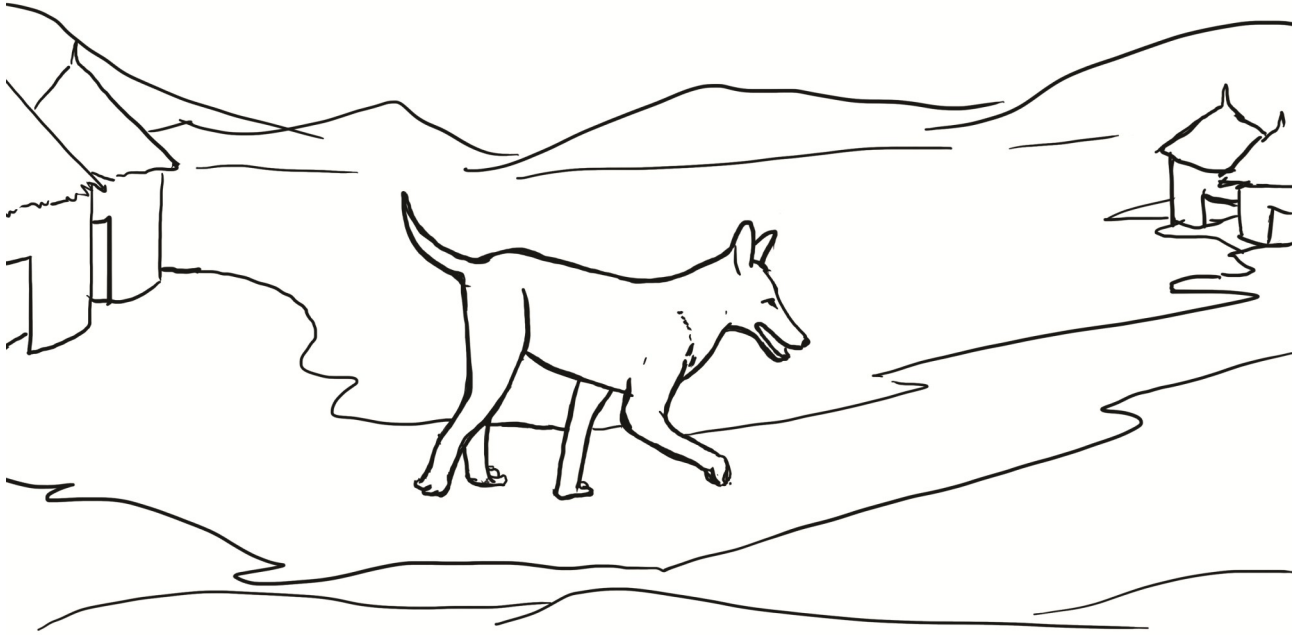
and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Maat’āça-k’owa
English title:	Mad Dog
Language:	Gumuz, Spoken in Ethiopia
Type of book:	Story Book, Stage 2
Year of publication:	2015 (2008 EC)
Writer:	Mezgebu Kerkerro
Editors:	Thomas Goshu, Lemma Bogale, Zelalem Dereesa
Illustrator:	Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Number of copies:	1000

Maat'aça-k'owa

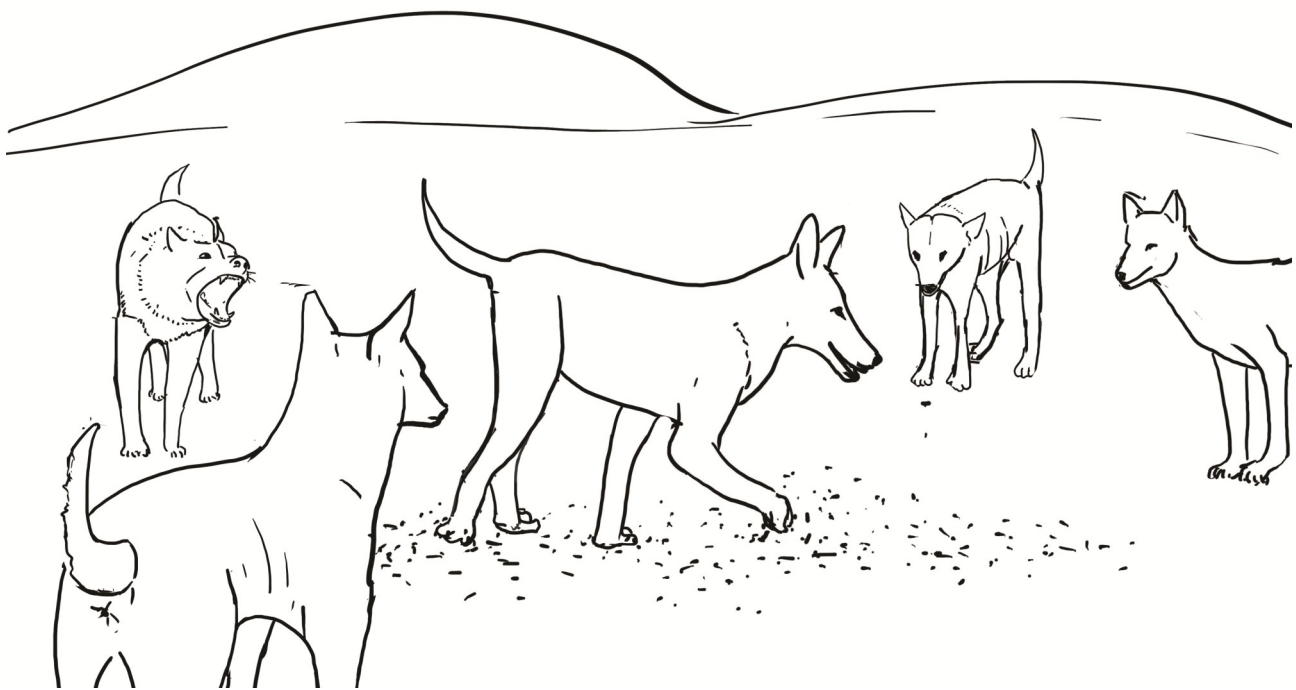




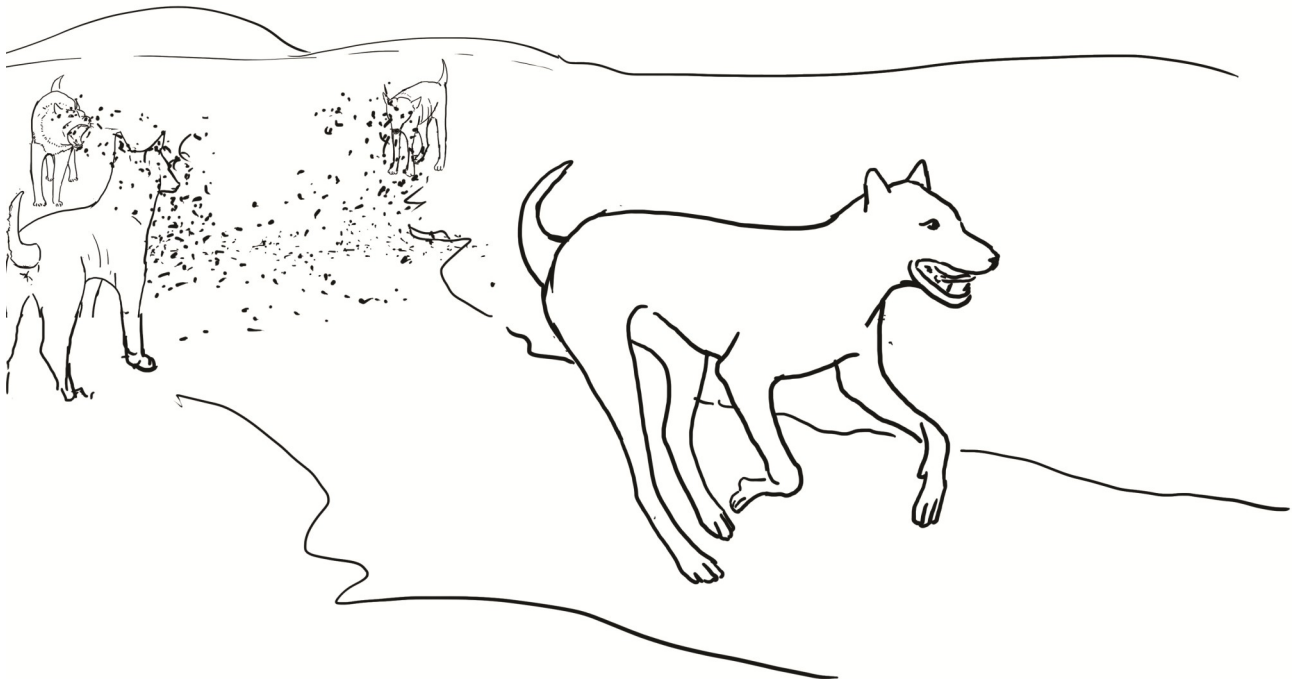
Na-oka nameetaam
batsaga ak'owa
alaBaadam
amaahiima
ka-eba-Baalibind.



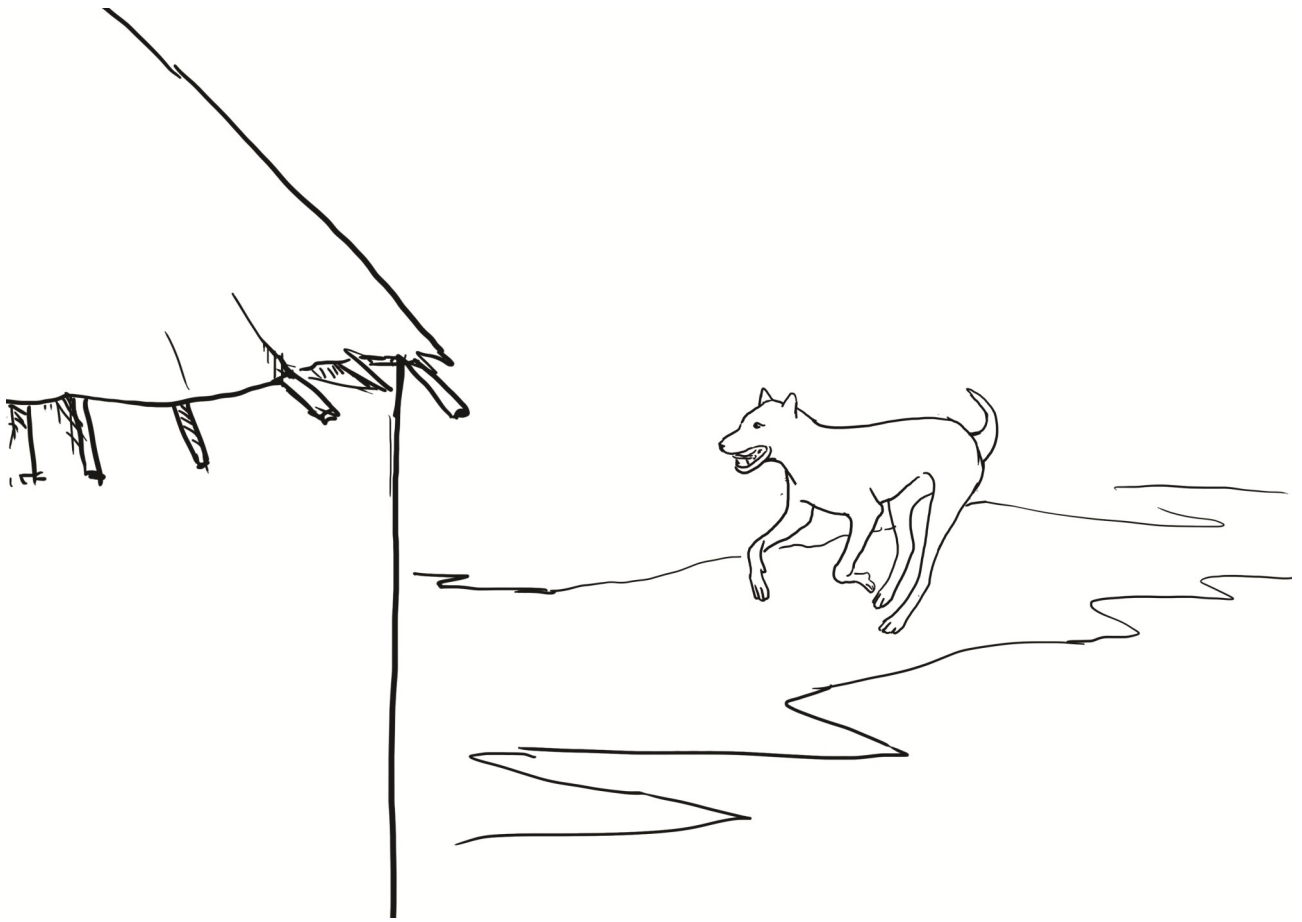
Biigamagats
ak'o -Baalibind
k'o-Baadam
amaweetsama,
biimucaga
kámak'anama.



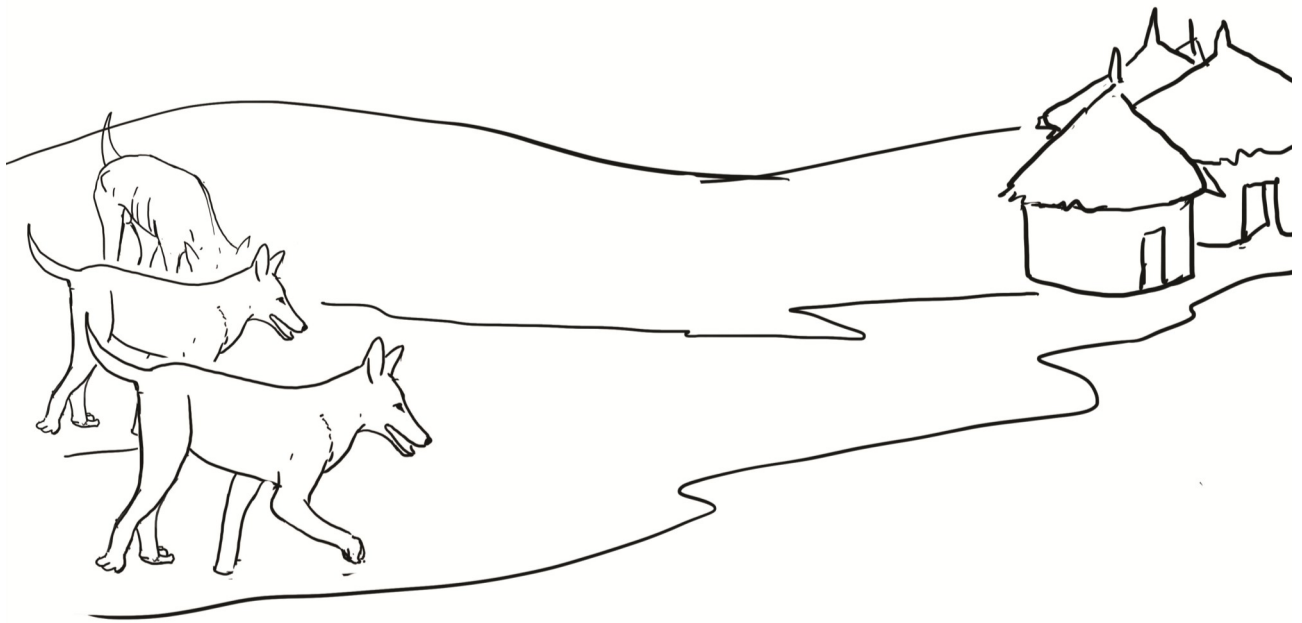
K'o-Baadam
bakutogok'w tsiimá
batishaga ba'iiga
nak'o-ofa.



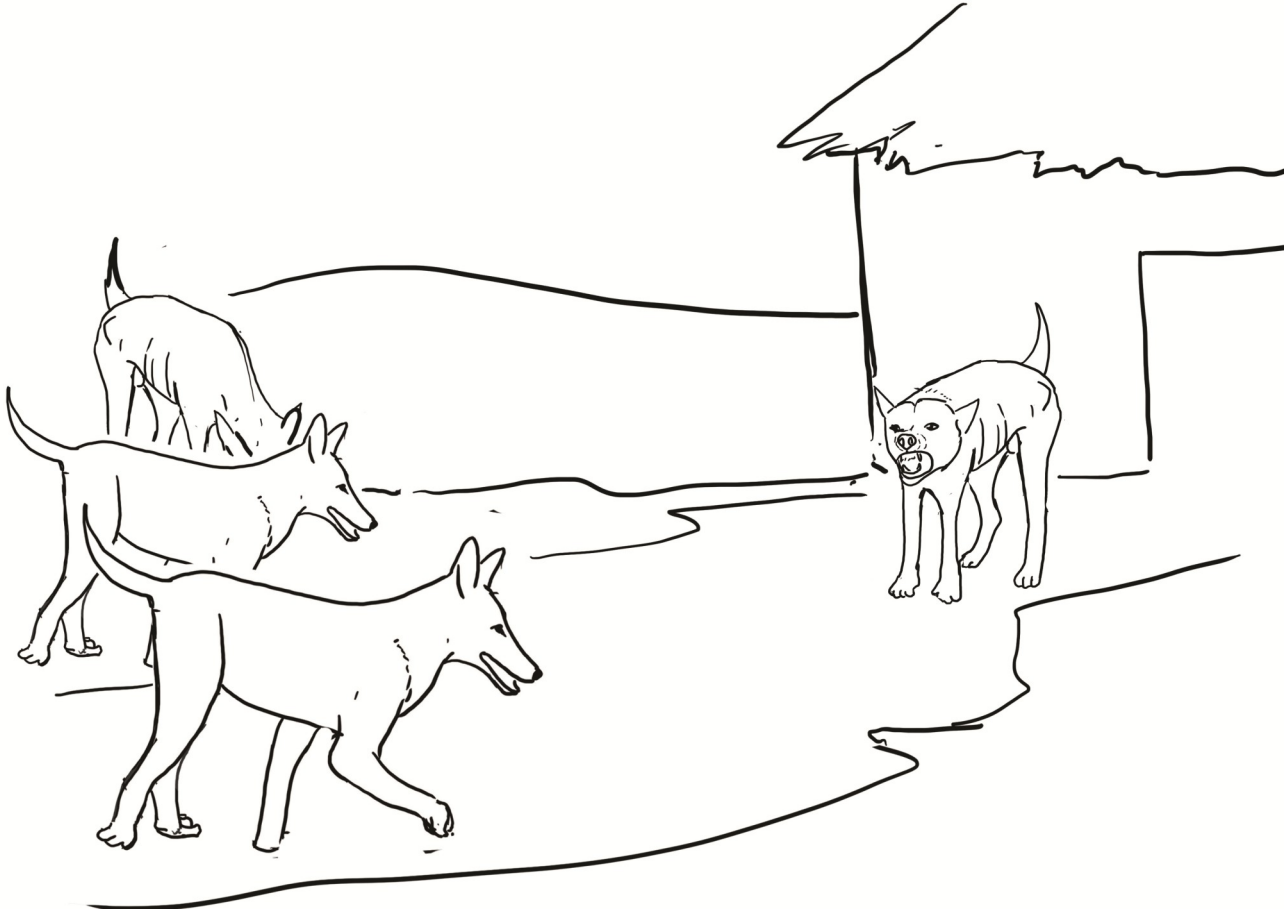
Eebiiyaakaahagok'w,
bazilaga ofa
niilaango-jaajinda
biiga'emagats an,
batishaga
niilaangomaam
badagaash.



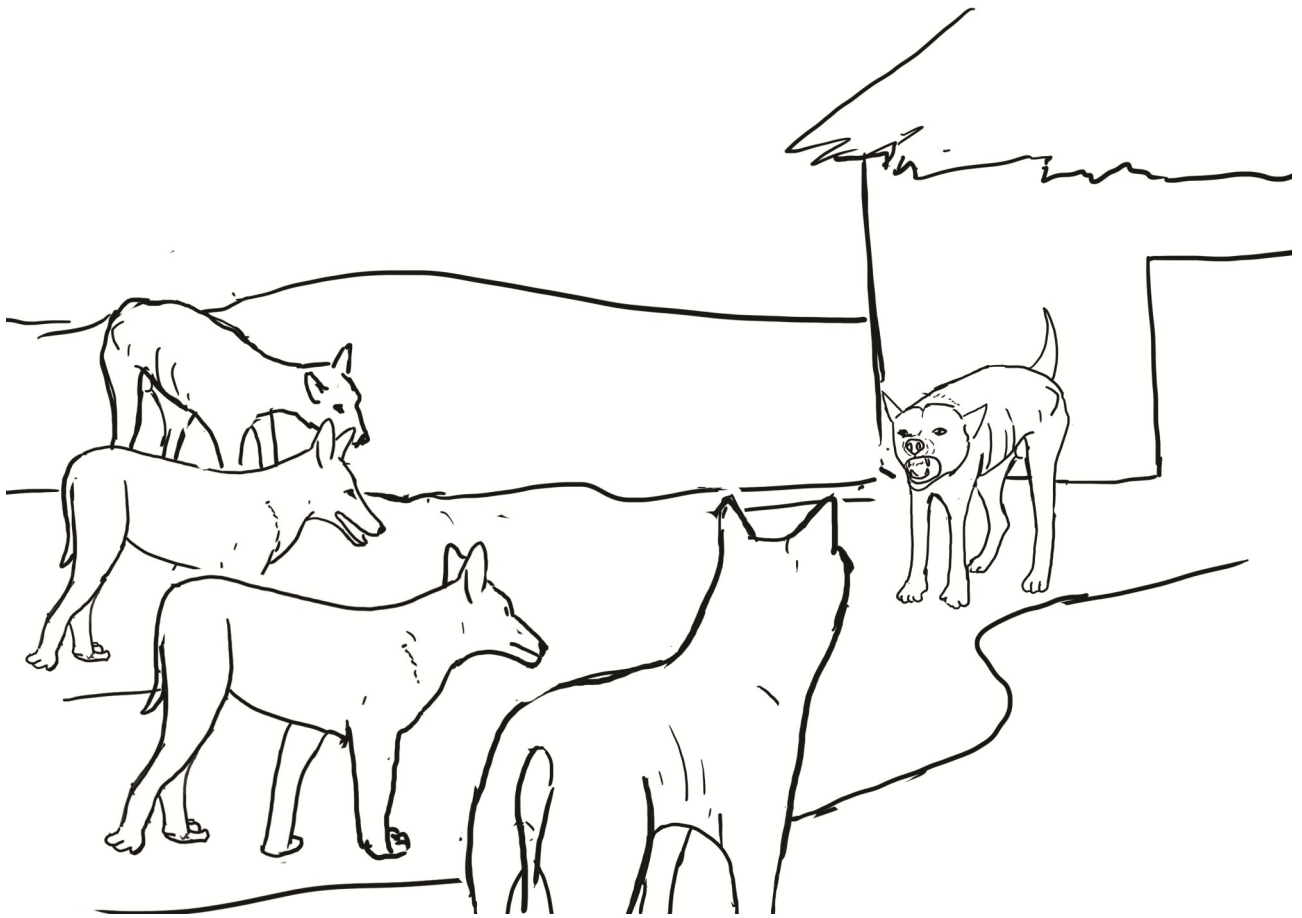
K'o-Baadam
bakolagok'w tsiimá
kíla-nzamá
batishaga
badagaash
kámas'a-ebamá.



Ee-atsen na-oka
najinda, batsaga
ak'owa alaBaalabind
ká-eba-Baadam.



Bagamagats
ak'o-Baalabind
k'o-Baadam
mmaahiima
baguugatsa.



Biitamazaga
amak'o-Baadam
biikatogok'w
tsiimaam, biikalaga
“Haay! bac'aga
amazha bane
ebamaç?”
Biyiragogo
káboŋomaam.



Biit'eega

amak'o-Baadam

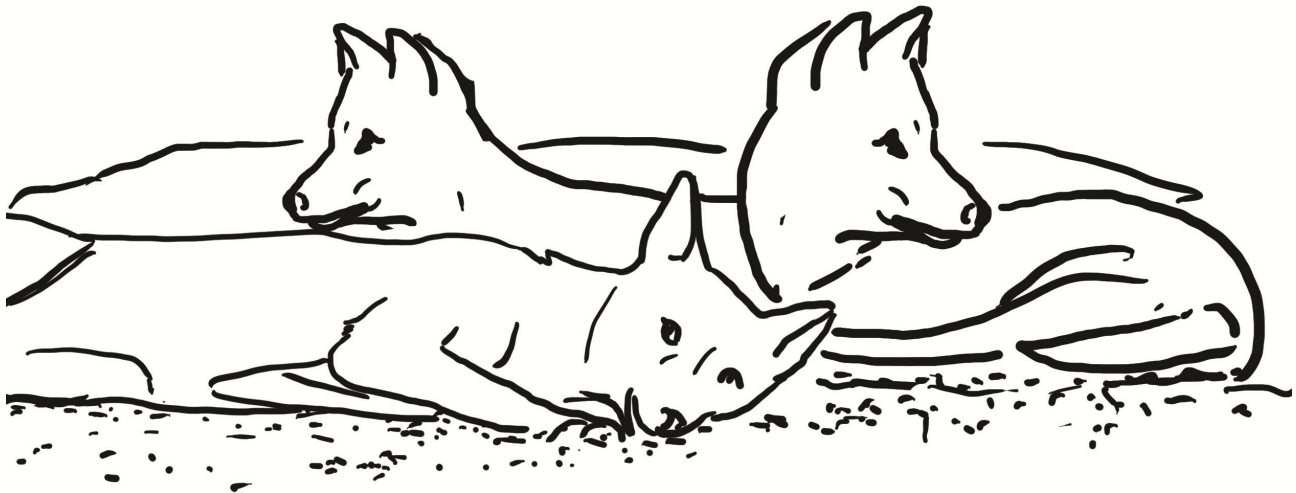
biinkatagok'w

tsiimaam

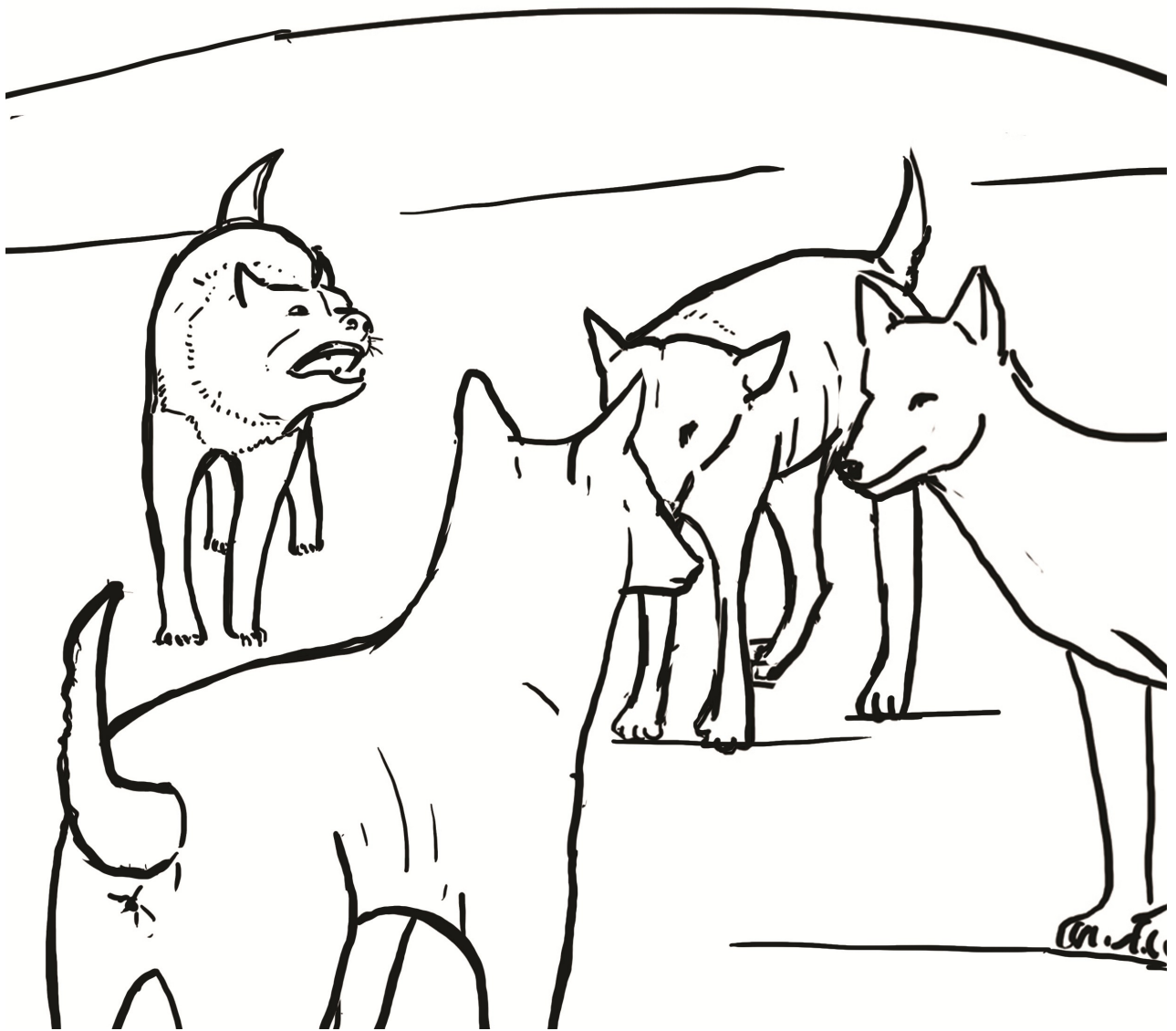
kílanzamaam

biiyaambeega

ká-ebamaam.



Biidagaash k'owa
alaBaadam
kámas'a-ebamaam
biizhigagats
nak'o-ofa.



K'owa alaBaadam
basaanzagats
manda alamá
alagas'aha
bakalaga, “Ara
barashangats
matuutsa-mmazham
najisa-mas'a
na-alila.

English Translation:

Mad Dog

1. A man Called Mr. Badm had a black dog. One day, this dog went to the house of Mr. Balbind.
2. Mr. Balbind's dog, seeing that a strange black dog was coming to their house, run fast and bit him, and chased him away from their village.
3. Mr. Badm's dog was so afraid that he went to a place where ashes were thrown, and stood still, with his tail inserted between his hind legs.
4. The two dogs met there and started a fight with each other. The dust rose high as they were biting one another. When Mr. Badm's dog saw other dogs hurrying towards them, he run away as fast as possible.
5. Then, he reached his home, his tail still inserted between his legs.
6. One day, it happened that Mr. Balbind's dog made his way to Mr. Badm's house.
7. As he reached Mr. Badm's house, Mr. Badm's dog saw his and asked, "How dare you visit our house?" This, then, led them to a hot quarrel.
8. Mr. Balbind's dog was so frightened that he turned back with his tail inserted between his legs.
9. He, then, ran away to his home immediately.
10. As he reached his home, he got into his sleeping place.
11. Lying down in his room, Mr. Balbind's dog began to remember the harm he had done against his friends and said, "When my friend came to our house, I had done wrong against him. So, I must ask him for an excuse!"

Amharic Translation:

እብድ ውሻ

1. አቶ ባድም የተባለ ሰው አንድ ጥቁር ውሻ ነበረው፤ ይህም ውሻ ባልቢንድ ወደ ትባለ ሰው ቤት ሄደ።
2. የአቶ ባልቢንድ ውሻ የባድምን ጥቁር ውሻ ወደ ቤታቸው ሲመጣ ሲያየው እየሮጠ ሄደና ነክሶ አባረረው።
3. የባድም ውሻ ስለፈራ ወደ አመድ መጣያ ቦታ ሄዶ፤ጅራቱን እግሩ ስር አስገብቶ ቆመ።
4. ሁለቱም ውሻዎች ሲጋጠሙ ቦታው አቧራ በአቧራ ሆነ፤ሌሎች ውሻዎችም ሲመጡ የአቶ ባድም ውሻ አያቸውና ወደ ቤቱ ሮጦ ሸሸ።
5. ከዚያም ጅራቱን እግሩ ስር እንደከተተ ቤቱ ደረሰ።
6. በሌላ ቀን ደግሞ የአቶ ባልቢንድ ውሻ ወደ አቶ ባድም ቤት ሄደ።
7. በተመሳሳይ መንገድ የአቶ ባልቢንድ ውሻ ወደ አቶ ባድም ቤት ሲሄድ፤ የአቶ ባድም ውሻ አይቶት ፤ "እዚህ ምን ልታደርግ መጣህ?" በማለት ተጣሉ።
8. የአቶ ባልቢንድ ውሻ በጣም ደነገጠና ወደ ኋላው እያየ ጅራቱን እግሩ ስር ከትቶ፤ ወደ ቤቱ ተመለሰ።
9. የአቶ ባልቢንድ ውሻ ቤቱ ደርሶ ፤ ወደሚተኛበት ቦታ ገባ።
10. የአቶ ባልቢንድ ውሻ ተኝቶ ሳለ፤ ድሮ በጓደኛው ላይ የፈጸመውን በድል በማሰብ፤"ጓደኛዬ ወደ እኛ ቤት ሲመጣ እኔ በጣም በድዩዋለሁ፤ ስለዚህ ጓደኛዬን ይቅርታ መጠየቅ አለብኝ" አለ።

